

伐 佐 夫 选 集

诗 选

杨燕杰译

人 民 文 学 出 版 社

一九八二年·北京

ИВАН ВАЗОВ
ИЗБРАНИ СТИХОТВОРЕНИЯ

根据 ИВАН ВАЗОВ СЪБРАНИ СЪЧИНЕНИЯ
В XX ТОМА
(ИЗДАТЕЛСТВО "БЪЛГАРСКИ ПИСАТЕЛ",
1955—1957) 译出

封面设计：秦 龙

诗 选

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

北京房山印刷厂印刷

字数 180,000 开本 787 × 1092 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 9 $\frac{13}{16}$ 插页 3

1982 年 4 月北京第 1 版

1982 年 4 月北京第 1 次印刷

印数 00,001—12,500

书号 10019·3293 定价 0.87 元

前 言

伊凡·明切夫·伐佐夫是保加利亚最著名的现实主义作家和诗人。

伐佐夫于一八五〇年七月九日生于保加利亚巴尔干山南麓的小城索波特。他的父亲是一个殷实的商人，一个温和的资产阶级自由民主主义者，母亲是一位愉快、开朗、好学的妇女。伐佐夫在这样一个有民主气氛的家庭中长大，十五岁时就到卡洛费尔去当助理教员。他任教的学校有一个藏书丰富的图书馆，伐佐夫在那里广泛涉猎了俄国的进步文学。一八六七年，伐佐夫的父亲为了把他培养成一个商人，送他到普罗夫迪夫去学习当时经商所必需的土耳其语和希腊语。但是伐佐夫并不喜欢这两种语言，却对法语产生了浓厚兴趣，因为学会了法语可以阅读雨果等伟大作家的作品。由于他未能通过土耳其语的学年考试，只得回到故乡帮助父亲经商。这时伐佐夫已热爱文学，对父亲的商业毫无兴趣。一八七〇年，他父亲把他送到在罗马尼亚经商的叔父那里。这时他又对诗歌发生了极大兴趣。他的第一首成名诗作《松树》就是在这个时期发表的。不久，他离开了叔父，只身来到罗马尼亚的小镇勃拉伊拉，结识了保加利亚民族解放斗争的著名

领袖、革命诗人波特夫和许多保加利亚流亡者。革命志士的爱国热忱深深感染了年轻的伐佐夫，对他世界观的形成起了很大的作用。伐佐夫在他后来写的中篇小说《流亡者》等许多作品中，深刻地反映了这些流亡国外的爱国者的生活与斗争。

一八七二年，伐佐夫回到祖国，当了一段时期的教师和铁路修建队的翻译。一八七四年又回到故乡，参加了当地刚成立的革命委员会的工作，写了许多热情洋溢的诗歌。

一八七六年反对土耳其统治的四月起义失败后，伐佐夫被迫侨居布加勒斯特，参加了保加利亚中央慈善协会。一八七七至一八七八年俄土战争期间，伐佐夫曾在俄国军队里服务。这一时期，他出版了反映四月起义和俄土战争的诗集《旗帜与古斯拉》、《保加利亚的忧伤》、《解救》等。保加利亚独立后，伐佐夫在斯维什托夫和鲁赛当过职员，还在贝尔科维查当过法官。他的长诗《大石堆》、《后山来的女人》、《我的邻居格米特拉》和短篇小说《米特洛芬和陶尔米道尔斯基》的素材就是在当法官时搜集的。一八八〇年他到保加利亚南部的大城市普罗夫迪夫，积极参加那里的政治文化生活，编辑出版《科学》、《曙光》杂志和《人民之声报》。这一时期他还出版了诗集《古斯拉》和《田野和森林》，写了中篇小说《流亡者》和组诗《被遗忘者的史诗》等。

一八八五年保加利亚南北统一后，国内资产阶级的派别斗争激化，伐佐夫被迫侨居俄国。他在敖德萨写了

著名小说《扼下》的大部分以及后来收入诗集《声音》中的许多诗作。

一八八九年，伐佐夫回到索非亚。一八九四年当选国民议会议员。一八九七年出任教育部长，但两年后即脱离政界，专心致力于文学事业。一九二一年九月二十二日在写作中因心脏病发作逝世于索非亚。

伐佐夫开始文学活动的时候正是保加利亚民族解放斗争高涨的时期。他一生写下了大量的作品，创造了无数栩栩如生的典型人物。他的早期作品是一些描写爱情和带有感伤色彩的抒情诗。然而到了七十年代中期，革命的爱国主义就成了他诗歌的中心主题，而这些爱国主义诗歌的顶峰就是组诗《被遗忘者的史诗》。

伐佐夫一生都坚定地认为：真正的艺术具有高度的社会、民族和文化的任务；为艺术而艺术是一种有害的游戏；真正的诗人不能不是自己的人民和时代的忠实反映者。而伐佐夫在自己的文学事业中正是这样身体力行的：

这些歌儿是不朽的人民精神的热烈回声，
只要在我们的自由国度中，
众人的心还为悲欢而跳动，
我的歌就将永远被人们吟诵。

伐佐夫是保加利亚现实主义诗歌，特别是现实主义散文的奠基人之一。他的现实主义又常常具有鲜明的浪

漫色彩。这一点在他的许多作品，特别是前期作品中表现得尤为突出。

伐佐夫是一个伟大的爱国者，爱国主义精神在他的所有艺术作品中都有深刻的反映。他热爱保加利亚人民，热爱保加利亚古老文化，热爱保加利亚的大自然，热爱保加利亚语言。当时有许多人看不起刚刚从土耳其五百年的奴役下解放出来的保加利亚的一切，甚至也看不起保加利亚的语言，但伐佐夫却满怀着爱国主义的激情歌颂祖国的语言：

啊，我将承受你这种不幸的耻辱，
它会鼓舞我振奋起来，
我将把你变为光辉的声音，
传给未来的蓬勃一代；

啊，我将拭去你身上的污泥，
让你显露出那固有的夺目光辉，
我将把你那语言的美当作一根巨棒，
狠狠惩罚那些辱骂你的败类！

伐佐夫热爱祖国，憎恨那些欺压人民，鱼肉百姓的资产阶级官僚、买办和外国剥削者，他痛斥他们说：

“请来看看我们！”人们在恳求，呻吟，
“你们这些被我们养肥的英明老爷们……
暂时离开一下你们那

贩卖昂贵空话的喧闹市场——

请来看看我们！

“你们，生活在安逸的衙门里，

到我们这里来一下——你们这些饱食终日的
体面人！

隔着我们的烂篱笆望一望，

也许能使你们毛发悚然！

请来看看我们！”

伐佐夫深信人民的崇高理想必能实现，相信人民通过辛勤劳动和不断提高文化水平，必能把落后弱小的祖国建设成为一个繁荣昌盛的强国。他这样号召人民：

干吧！懒惰是生命的大敌，

是智慧的刽子手！

懒惰是苦难的永恒伴侣，

是耻辱的盟友。

干吧！这里没有

比劳动更强大的武器，

只有它最诚实可靠，

能粉碎旧世界，所向无敌。

伐佐夫的全部创作，反映了保加利亚民族从土耳其的统治下解放出来之前和之后这两个重要的历史时期，

是作者给后人留下的一笔珍贵的遗产，正如伐佐夫在晚年总结自己的一生时所说：

人民的不幸这张巨大的犁铧，
已经犁遍了我的心田，
我在这里是一部活的历史，
记载着巴尔干山的一切震颤！

作为一个批判现实主义作家，伐佐夫在抨击资本主义社会的种种弊病时，并不理解当时已经有相当影响的社会主义思想。他在热情歌颂祖国勤劳勇敢的人民和光荣的革命传统时，有时却陷入保加利亚沙文主义的泥潭中。他在讴歌各国人民之间的团结合作和俄罗斯人民对保加利亚人民的深厚友谊和巨大帮助的时候，也往往对沙皇俄国抱有幻想。这都是他的世界观和他所处的历史条件的反映。

伐佐夫的文学遗产极其丰富。他几乎运用了诗歌、小说、戏剧、散文、游记等一切体裁。他的作品题材广泛，语言生动，对保加利亚文学和民族语言的发展有着巨大影响。他的全部作品有二十多卷，前前后后曾出过五种全集。伐佐夫还是一位享有世界声誉的作家。截至一九六九年，他的著作已译成四十四种外文，出版了二百零五种外文译本。

伐佐夫的名字对于中国读者也不陌生。鲁迅先生曾翻译过伐佐夫的短篇小说《战争中的威尔珂》和《村妇》，

并热情而详细地介绍过这位保加利亚作家的生平和创作。

本书所收的八十余首诗作，是从一九五七年出齐的保文《伐佐夫全集》的前四卷中选出的。这些诗是作者在五十年漫长岁月中陆续写成的，因而在内容、风格和思想倾向上都有很大的差异，译者在选译时虽尽量照顾到了这些特点，但仍不免存在这样那样的缺点和错误，深望读者指正。

译 者 一九八一年七月

目 次

前 言	1
-----------	---

旗帜与古斯拉

松树	1
贫妇	5
换上了新弦的古斯拉	15
旗帜	19
帕纳丘里什特的起义者	21
不自由毋宁死	23
“拉德茨基号”	26
保加利亚在何方?	32

保加利亚的忧伤

致保加利亚	35
政治	37
致欧洲	40
迪斯雷利	44
致我的七弦琴	46
摩拉瓦河畔	49

世纪	52
春	60

解 救

南部斯拉夫人的团结	63
黑山	66
弟兄们，你们好！	71
布伦特	74

古 斯 拉

致孩童	77
冷漠无情	84
墓志铭	85
讲求实际的人	86
不树敌的妙法(讽刺诗)	88

被遗忘者的史诗

列夫斯基	91
本科夫斯基	100
科乔	105
热科夫兄弟	113
帕伊西	116
拉科夫斯基	123
卡拉嘉	127
沃洛夫	134

希普卡的志愿兵	136
---------------	-----

田野和森林

亲爱的祖国啊，你多么美丽！	143
保加利亚语	146
扑不灭啊，那永不熄灭的火种	148
矢车菊之歌	150
回忆巴塔克	152
我们这一代在凋残	156
致自由	158

意大利

海上	161
海上的轻风	163
灯塔	164
意大利	166
在梵蒂冈	168
在庞贝博物馆(十四行诗)	170

斯利夫尼查

在战壕里	171
------------	-----

声 音

歌德	175
祈祷	178

致我的母亲	180
迎春十四行诗(六首)	182
不要绝望	188
致战士	189
在里拉修道院	190

流浪者之歌

“他永生不死”	193
“请来看看我们!”	196
对话	199
拉卡特尼克山岩的回声	203
劳动	205
读吧, 小牧童!	208

在我们的天空下

田地	211
真理、自由和光荣!	214
保加利亚	216
商队	218
二十世纪	221
干吧!	222
在农夫面前	224

在胜利的炮声中

我的歌	225
-----------	-----

马其顿之歌

橡树	227
----------	-----

山岳在唱什么

碧绿	231
香薄荷	232

丁香为我送芬芳

光辉	233
琴弦	235
丁香为我送芬芳	236
星夜	238
祖国的语言	239
活的历史	241
秋	242
异乡客	243
不，我不是！	244
我的道路	245
我的母亲	247

长 诗

大石堆	249
-----------	-----

旗帜与古斯拉^①

(1876)

松 树^②

那里，巍峨威严的巴尔干山，
在色雷斯河谷旁，
向着南方展开宽阔的双肩，
屹立着，象一堵巨墙，

那里，在大理石的基座上，
在开遍鲜花的绿色山丘中，
轻风、瀑布、鸟儿、枝叶，
一切都在喧闹、嬉戏、吟咏——

① 古斯拉是一种保加利亚的民间弦乐器。

② 据伐佐夫的友人希什曼诺夫称，这首诗所歌颂的松树，正是处在土耳其异族统治下的保加利亚的象征。

就在这欢乐的所在，绝妙的地上天堂，
在斑驳斜倾的黄色围墙里，
座落着一所幽静典雅的古修道院，
象是这新的美景中一片无言的旧日回忆。

周围是一片喧嚣。在围墙里，
却寂静无声，永远是睡梦，
几乎全然听不到那墙外
汹涌澎湃的瀑布的咆哮声。

在这宁静的古基督教修道院里，
在这藏着陈旧圣像的低矮教堂上空，
一棵松树象巨人般挺立，
它那苍劲的顶梢直插云中。

象黎巴嫩沙漠上的古老雪松，
沉浸在神秘的梦境，
它铺展开繁茂的枝叶，
为这昔日的圣地、无言的坟墓遮荫。

白须修士、百岁老人，
都记得它总是这般高大，
也不曾听前人说过，
它何时在这里把根扎下。

也许这位年逾古稀的巨人
亲眼见过往昔的峥嵘岁月，
也许它仍然记得
在它漫长的一生中目睹的一切……

它在这里生活了无数年代，
与狂风暴雨搏斗，永不停息，
冬日的严寒、夏日的酷暑，
都不曾在这骄傲的树梢上留下痕迹。

人都惊叹它美丽挺拔的身躯
和它罕见的高龄，
但是，因为它也来自这个世界，
唉，共同的命运也使它遭到不幸。

在一个漆黑阴森的夜里，
骤然从树林深处传来一声霹雳，
骇人的暴风勃然大怒，
疯狂地扫荡着大地。

山谷在嘶鸣、哀号，
原野在风暴的夜里尖叫，
巴尔干山在震颤，树林在怒吼……
这灾难的一夜竟把一切毁掉。